

Christoph Vatter

unter Mitarbeit von Hans-Jürgen Lüsebrink und Joachim Mohr (Hrsg.)

# **Praktikum / stage**

Interkulturelle Herausforderungen,  
praktische Umsetzung und didaktische Begleitung  
von schulischen Praktika im Partnerland

Ergebnisse und didaktische Materialien  
des COMENIUS-Regio-Projekts **NEWAP**



Röhrig Universitätsverlag  
St. Ingbert 2013

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

*Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert.*

*Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung tragen allein die Verfasser;  
die Kommission haftet nicht für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.*



GD Bildung und Kultur

**Programm für lebenslanges Lernen**

©2013 by Röhrig Universitätsverlag GmbH  
Postfach 1806, D-66368 St. Ingbert  
[www.roehrig-verlag.de](http://www.roehrig-verlag.de)

Alle Urheber- und Verlagsrechte vorbehalten!  
Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Mikroverfilmung,  
Einspeicherung in und Verarbeitung durch elektronische Systeme.

Umschlag: Jürgen Kreher  
Druck: Strauss GmbH, Mörlenbach  
Printed in Germany 2013  
ISBN 978-3-86110-547-3

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	09
<i>Joachim Mohr, Hans-Jürgen Lüsebrink und Christoph Vatter</i>	

### **Deutsch-französische Perspektiven auf Auslandspraktikum und schulische Arbeitswelten**

Praktikum = <i>stage</i> ? – Interkulturelle Herausforderungen von Auslandspraktika und Kulturspezifika in deutsch-französischer Perspektive .....	17
<i>Christoph Vatter</i> <i>unter Mitarbeit von Julien Robichon</i>	

Der deutsch-französische Grundschullehreraustausch. Eintauchen in die Arbeitswelt des Anderen.....	39
<i>Martin Bauch</i>	

### **Auslandspraktika in Schule und Ausbildung – Praxisbeispiele und Erfahrungsberichte aus Deutschland und Frankreich**

Beispiele guter Praxis und Erfahrungen mit grenzüberschreitenden Praktika im schulischen Kontext.....	67
<i>Christoph Vatter</i>	

Die Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung .....	73
<i>Julien Robichon / Alexandra Schwarz</i>	

Le centre d'aide à la mobilité transfrontalière dans la formation professionnelle et technologique .....	91
<i>Julien Robichon / Alexandra Schwarz</i>	

Grenzüberschreitende Schüler-Betriebspraktika in der deutsch-französischen Grenzregion – ein Erfahrungsbericht.....	109
<i>Catherine Sicurani</i>	

Stages en entreprise transfrontaliers pour les élèves de la région frontalière franco-allemande – un compte rendu.....	119
---	-----

*Catherine Sicurani*

Das Deutsch-Französische Sekretariat für den Austausch in der beruflichen Bildung – DFS-SFA Saarbrücken.....	129
---	-----

*Simone Rebstock*

Le Secrétariat Franco-Allemand pour les Échanges en Formation Professionnelle – DFS-SFA Sarrebruck.....	137
--	-----

*Simone Rebstock*

Das EUROPLUS-Zertifikat. Partnerschaft Lycée Professionnel Simon Lazard, Sarreguemines / Berufsbildungszentrum, St. Ingbert .....	145
---	-----

*Fabrice Britscher*

Le certificat EUROPLUS. Partenariat Lycée Professionnel Simon Lazard, Sarreguemines / Berufsbildungszentrum, St. Ingbert .....	153
--	-----

*Fabrice Britscher*

Grenzüberschreitendes Tandempraktikum.....	161
--	-----

*Sigrid Klein*

Stage tandem transfrontalier.....	167
-----------------------------------	-----

*Sigrid Klein*

## Deutsch-französische Arbeitswelten im Auslandspraktikum – didaktische Materialien

Interkulturelle Herausforderungen im Auslandspraktikum – methodische Ansätze und Materialien zur Arbeit mit deutsch- französischen Critical Incidents im Unterricht.....	175
1. Theoretische Grundlagen und didaktisch-methodische Vorüberlegungen .....	175
2. Übersicht der Critical Incidents .....	189
3. Critical Incidents im Auslandspraktikum – Arbeitsblätter und Lösungsvorschläge.....	191
4. Fiches de travail (version française) .....	253

*Christoph Vatter, Maja Otterpohl, Julien Robichon und  
Kathrin Schäfer*

Filme und Serien für die Vor- und Nachbereitung von grenzüberschreitenden Praktika deutscher und französischer Schüler – methodische Ansätze, Filmbeispiele und Einsatz- möglichkeiten im Unterricht.....	289
1. Zielsetzungen, interkulturelle Problembereiche und Analyseraster.....	289
2. Gliederung des Dossiers und didaktischer Einsatz im Unterricht.....	293
3. Filmbeispiele .....	294
4. Analyse von Filmszenen für den Einsatz im Unterricht.....	345

*Hans-Jürgen Lüsebrink, Laura Breuer und Sophia Dorka*